

**THE MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN BRANCH OF THE RUSSIAN
STATE UNIVERSITY OF OIL AND GAS
(NRU) NAMED AFTER I.M. GUBKIN IN
TASHKENT
(REPUBLIC OF UZBEKISTAN)
AND
GOVERNMENT AGENCY
«INSTITUTE OF GEOLOGY AND
EXPLORATION OF OIL AND GAS
DEPOSITS»**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ФИЛИАЛОМ РГУ НЕФТИ И ГАЗА
(НИУ) ИМЕНИ И.М. ГУБКИНА
В г. ТАШКЕНТЕ
(РЕСПУБЛИКА УЗБЕКИСТАН)
И
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
«ИНСТИТУТ ГЕОЛОГИИ И РАЗВЕДКИ
НЕФТЯНЫХ И ГАЗОВЫХ
МЕСТОРОЖДЕНИЙ»**

The Branch of the Russian State University of Oil and Gas (NRU) named after I.M. Gubkin in Tashkent, represented by its Deputy Director - Executive Director, Abdulla Makhmudovich Magrupov, and Government agency «Institute of geology and exploration of oil and gas deposits» represented by its Director, Karshiev Odash Abdugafforovich (here in after referred to as the Parties),

Филиал РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина в г. Ташкенте, в лице заместителя директора-исполнительного директора Магрупова Абдуллы Махмудовича и Государственное учреждение «Институт геологии и разведки нефтяных и газовых месторождений», в лице Директора Каршиева Одаша Абдугаффаровича (далее – Стороны),

aiming at the development in the field of education and science, signed this Memorandum of understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) as follows and in accordance with the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan of July 27, 2017 No. RP-3151 “On measures to further expand the participation of industries and spheres of the economy in improving the quality of training specialists with higher education”

стремясь к взаимовыгодному сотрудничеству и развитию в сфере образования и научной деятельности и в соответствии с Постановлением Президента Республики Узбекистан от 27 июля 2017 года № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием» подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Article 1

The Parties hereby at mutual understanding of the following lines of cooperation:

- training of highly-qualified specialists in the field of oil and gas business and other related branches within normative period of mastering disciplines (modules) of the educational program and practical sessions;
- organization of short-term training courses and lectures, professional seminars, professional simulations, trainings, workshops, summer schools on relevant areas of training and academic disciplines;
- organization of academic mobility of the students (bachelors, masters, postgraduates) and faculty;

Статья 1

Стороны пришли к взаимопониманию о следующих направлениях сотрудничества:

- организация подготовки высококвалифицированных кадров в области нефтегазового дела и других смежных отраслях в пределах нормативного срока освоения учебных дисциплин (модулей) образовательной программы и практических занятий;
- организация краткосрочного обучения или курсов лекций, профессиональных семинаров, деловых игр, тренингов, мастер-классов, летних школ по интересующим направлениям подготовки или учебным дисциплинам;
- организация академической мобильности обучающихся (студентов, аспирантов) и профессорско-преподавательского состава;

- organization of on-the-job training, laboratory practice, research or internship programs for the students, faculty and other specialists and employees of the Parties;

- organization of joint research or technological developments for the faculty, postgraduate students, scientists and research fellows of the Parties including joint participation in mutually agreed reports and preparation of joint research projects;

- holding joint international conferences, symposia, round table discussions (including on-line form) with the participation of the Parties or invited international and Russian specialists, including organization of joint reports and presentations;

- implementation of joint educational master and postgraduate study programs or projects in the field of petroleum engineering and related areas;

- organization of advanced professional training and retraining courses for the faculty, employees and specialists;

Article 2

The Parties shall cooperate through negotiations, consultations, exchange of opinions, and organization of business meetings to sign the necessary documents in specific areas of cooperation and financial obligations (contracts, agreements, protocols, working programs or programs of support and other Parties' obligation).

The Parties may interact with each other in order to fulfill the lines of cooperation directly or through their representatives and enlist partners and sponsors using managerial, educational and other resources of the Parties or partner organizations.

Article 3

This Memorandum does not regulate property or financial obligations of the Parties including obligations concerned with the creation and/or use of intellectual property.

- организация прохождения производственной, учебно-лабораторной, научной практики или стажировки обучающихся, научно-педагогических кадров, иных специалистов или работников Сторон;

- проведение совместных научных или научно-технических исследований с привлечением профессорско-преподавательского состава, аспирантов, ученых и научных работников Сторон, включая организацию совместных докладов или подготовку совместных научных работ;

- проведение совместных международных конференций, симпозиумов, круглых столов (в том числе в режиме «онлайн») с участием Сторон или приглашенных российских и зарубежных специалистов, а также организация совместных докладов и презентаций;

- реализация совместных образовательных программ магистратуры, аспирантуры или проектов в области нефтегазового дела и смежных отраслях;

- организация повышения квалификации и профессиональной переподготовки научно-педагогических кадров, работников или специалистов.

Статья 2

Стороны будут осуществлять взаимодействие путем проведения переговоров, консультаций, обмена мнениями и организации деловых встреч с подписанием необходимых документов (договоры, соглашения; протоколы, планы, рабочие программы либо программы поддержки и иные документы) по конкретным направлениям сотрудничества и финансовым обязательствам.

Стороны могут осуществлять взаимодействие по реализации направлений сотрудничества напрямую, либо через своих представителей, создавать рабочие группы, привлекать к участию партнеров, спонсоров с использованием организационных, образовательных и иных ресурсов Сторон или организаций-партнеров.

Статья 3

Настоящий Меморандум не регулирует имущественные или финансовые обязательства Сторон, в том числе связанные с созданием и (или) использованием интеллектуальной

Conditions for the execution and financial support of the specific lines of cooperation are determined by organization, educational and financial abilities of the Parties based on separate signed commitments in accordance with article 2 of the present Memorandum.

Article 4

In the framework of this Memorandum the Parties shall follow the rules (the country laws and regulations, the Charter, the license for the right of educational activity, intellectual property rights, Copyright Laws etc.) and respect essential confidentiality in cases involving issues of total confidentiality and non-interference with the financial and economic activity of the other Party.

All the disputes and disagreements arising from the Memorandum shall be settled through negotiations and correspondence by both Parties.

If the further cooperation becomes completely impossible or partially works in case of circumstances of insuperable force beyond the control of the Parties or controversy between the Parties has been failed to overcome through bilateral negotiations, each Party has a right to cancel the Memorandum in the unilateral procedure at any time by sending notification the other Party.

Article 5

This Memorandum is executed in Russian and English in two copies, each Party holding one copy. This Memorandum will come into force on the date of its signing and will be terminated by the initiative of one of the Parties according to Article 4 of the present Memorandum.

Article 6

All the amendments and modifications to this Memorandum shall be carried out in written form

собственности.

Условия реализации и материальное обеспечение конкретных направлений сотрудничества определяются в зависимости от имеющихся организационных, образовательных и финансовых возможностей Сторон на основании обязательств, подписанных в соответствии со статьей 2 настоящего Меморандума.

Статья 4

Сотрудничая в рамках настоящего Меморандума, Стороны будут придерживаться правил участвующих сторон (законодательство страны, устав, лицензия на образовательную деятельность, правовые нормы по охране объектов интеллектуальной собственности, авторские права, и т.п.) и соблюдать необходимую конфиденциальность по вопросам, требующим соблюдения конфиденциальности и невмешательства в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны.

Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Меморандуму, разрешаются путем переговоров и переписки.

Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон, при которых дальнейшее сотрудничество полностью или частично не может продолжаться или разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Меморандум в любое время в одностороннем порядке, посредством уведомления об этом другой Стороны.

Статья 5

Настоящий Меморандум составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, вступает в силу с даты подписания и прекращается по инициативе одной из Сторон в соответствии со статьей 4 настоящего Меморандума.

Статья 6

Все изменения и дополнения в Меморандум оформляются Сторонами в письменной форме.

on both Parties' concern.

The Parties indicate their intentions with their signatures, stipulating the location and the phone number to ensure their cooperation:

Стороны свидетельствуют о своих намерениях по настоящему Меморандуму своими подписями, местом нахождения и контактным телефоном по обеспечению взаимодействия:

Signed:

« _____ » 2021

Подписано:

« _____ » 2021 г.

Government agency «Institute of geology and exploration of oil and gas deposits»

Филиал РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина в г. Ташкенте (The Branch of the Russian State University of Oil and Gas (NRU) named after I.M. Gubkin in Tashkent)

Юридический адрес: 100059, г. Ташкент, ул. Шота Руставели - 114.
(Tashkent, Shota Rustaveli Street 114, 100059)
e-mail: igirnigm@ing.uz
Контактный телефон (Tel.):(99871) 250-92-15

Юридический адрес: 100125, г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Дурмон йули, д. 34 (Tashkent, Mirzo-Ulugbek district, Durmon Yuli street 34, 100125)
e-mail: info@gubkin.uz
Контактный телефон (Tel.):(998-71) 262-70-91

Директор
(Director)

Заместитель директора -
исполнительный директора
(Deputy Director - Executive Director)



О.А. Каршиев (O. Karshiev)

Stamp here (м.п.)



А.М. Магрупов (A. Magrupov)

м.п. (Stamp here)

Handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page.